# Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wiedząc, że szybkie jest — odłożenie — namiotu mego, jak i — Pan nasz Jezus Pomazaniec oświadczył mi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że szybkie jest zwinięcie namiotu mojego tak jak i Pan nasz Jezus Pomazaniec ujawnił mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | świadomy, że zwinięcie mojego namiotu jest rychłe,* jak mi to i nasz Pan Jezus Chrystus wyraźnie zaznaczył.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że szybkie jest odłożenie osiedlenia* mego, jak i Pan nasz, Jezus Pomazaniec ujawnił mi; [2)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że szybkie jest zwinięcie namiotu mojego tak, jak i Pan nasz Jezus Pomazaniec ujawnił mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiem, że niedługo przyjdzie mi zwinąć ten namiot, co mi zresztą nasz Pan, Jezus Chrystus, wyraźnie zaznaczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że bliskie jest zwinięcie mojego namiotu, jak mi to też objawił nasz Pan Jezus Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż prędkie jest złożenie przybytku mojego, jako mi i Pan nasz, Jezus Chrystus objawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pewnym będąc, iż prędkie jest złożenie przybytku mojego, według jako i Pan nasz Jezus Chrystus oznajmił mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wiem, że bliskie jest zwinięcie mojego namiotu, jak to nawet Pan nasz, Jezus Chrystus, dał mi poznać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc o tym, iż rychło trzeba mi będzie rozstać się z życiem, jak mi to zresztą Pan nasz, Jezus Chrystus, objawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż wiem, że niebawem będę się musiał rozstać z życiem, jak też ukazał mi to nasz Pan Jezus Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że bliskie jest zwinięcie mego namiotu, jak mi to oznajmił nasz Pan Jezus Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wiem, że już rychłe jest porzucenie tej powłoki, jak to Pan nasz, Jezus Chrystus, mi objawił. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | Świadom jestem bowiem, że niedługo będę |

[1)] <x>500 21:18-19</x>; <x>620 4:6</x>

[2)] Zamiennie o przebywaniu w powłoce ciała.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | musiał porzucić tę powłokę, jak mi oznajmił nasz Pan, Jezus Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świadom, że zwinięcie mojego namiotu jest już bliskie według tego, co i Pan nasz, Jezus Chrystus, mi objawił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що невдовзі покину свою оселю, як і Господь наш Ісус Христос оголосив мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wiem, że szybkie jest usunięcie mego namiotu, jak mi to objawił nasz Pan, Jezus Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem, że wkrótce zostawię ten swój namiot, jak to mi wyjawił nasz Pan Jeszua Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wiem, iż bliskie jest odłożenie mego przybytku, jak też mi na to wskazał nasz Pan, Jezus Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [14-15] abyście pamiętali o tym także po mojej śmierci. Wiem bowiem—objawił mi to nasz Pan, Jezus Chrystus—że już wkrótce opuszczę ten świat. |